



每逢中秋節，港島銅鑼灣維多利亞公園都有綵燈晚會，市民在欣賞綵燈之外，都燃點自己帶來的燈籠，公園在夜空中燈火通明。

On every Mid-Autumn Festival, Victoria Park in Causeway Bay is ablaze with lanterns in all colours, shapes and sizes. With local residents coming to view the lanterns on display or to light their own, the park is beautifully illuminated at night.



在中秋節，孩童們燃點燈籠慶祝。早期的燈籠都是紙紮，以燃點的蠟燭照明。時至今日，不少燈籠已改用塑料製作，並用小電燈泡作照明。

Most children make fun of lighting lanterns to celebrate the Mid-Autumn Festival. In the old days, all lanterns were made of paper with a lit candle inside, but today the majority are plastic and lit with battery-operated light bulbs.



中秋節是一家團聚的日子，家庭成員在晚上賞月，吃月餅、水果。

The Mid-Autumn Festival is an occasion for family reunion, with family members coming together to watch the huge autumn moon, while eating their moon cakes and fresh fruit.



中秋綵燈的內容都會與時事同步，2007年的中秋綵燈晚會便以奧運吉祥物福娃作為大型花燈的主題，迎接2008年的北京奧運會。

The colourful lanterns display during the Mid-Autumn Festival always tells us about the society. The lantern carnival in 2007 featured "Fuwa Huanhuan", the mascot of the 2008 Beijing Olympic Games.



1960年代，月餅是比較昂貴的食品，一般家庭不容易負擔，於是餅店以「月餅會」的形式，吸引顧客。顧客每月固定供款，到中秋節的時候，便可以得到價值比供款額高的月餅。1969年美國人登陸月球，同年的月餅會廣告即以嫦娥奔月及太空人登月為題作宣傳。

In the 1960s, moon cakes were still a luxury item. Most families could not easily afford them, and so the bakeries persuaded its potential customers into joining "moon cake clubs". Their members would pay a monthly instalment until the Mid-Autumn Festival, at which time moon cakes valued at more than the total payment could be purchased. In 1969, after the first American landed on the moon, a huge roadside advertisement for moon cake clubs featured a moon with Chinese fairies and American astronauts.



火龍出發之前，居民在區內供奉觀音的蓮花宮內為龍頭舉行開光儀式。

Before the commencement of each fire dragon dance, the Tai Hang residents hold a light-opening ceremony for the dragon's head at the community's patron temple dedicated to Kwan Yum (Goddess of Mercy).



大坑中秋舞火龍活動由當地街坊維持。火龍的龍頭骨架以藤枝紮作而成，龍牙則以鋸齒狀的鐵片製作，龍身以珍珠草紮製，全長約67米。

The fire dragon dance is a traditional event performed by the Tai Hang residents. The framework of the fire dragon's head is made of rattan, while the dragon's teeth consist of serrated tin sheets. Tufts of pearl grass are tied to form the backbone of the dragon, making it some 67 metres in length.



照片為1962年的火龍龍頭，形貌神態與現今相若，顯示傳統工藝得到承傳。

Made in 1962, the head of this fire dragon bears the same appearance and structure as the modern one, bearing testimony to the preservation of such traditional handicrafts.



舞火龍隊伍在頭牌及綵燈引領之下巡遊大坑街道，小朋友提著綵燈，在前面引路。

Led by a member holding the team placard and children with their colourful lanterns, the fire dragon dance parades through a collection of streets located behind Victoria Park in Causeway Bay.



火龍的身體，由燃點的香枝組成。在漆黑的街道上，香枝的火點形成了火龍，份外奪目。

The pearl-grass-backbone of the fire dragon is stuck with tens of thousands of burning incense sticks. Set against the darkness of the night, the outline of the dragon's body stands out in the moonlight.



這個1966年的頭牌也是一個巨型綵燈，內置燈光照明。

This team placard of fire dragon dance in 1966 is a huge coloured lantern illuminated by light bulbs.



引領火龍的龍珠，是把柚子固定在木柱上，然後把燃點的香枝插到柚子上，形成一個火球。

The 'pearl for the dragon,' known as the "pearl for the dragon," leading the dragon dance is a pomelo fixed on top of a wooden pole and stuck with burning incense sticks.

